

# 就学援助制度について

## Thông báo về hệ thống hỗ trợ đi học

### 1 就学援助制度とは？

経済的な理由によって就学困難な児童及び生徒の保護者に、学用品費・通学用品費・校外活動費・学校給食費等を援助する制度です。

Có chế độ hỗ trợ đồ dùng học tập, đồ dùng học tập, các hoạt động ngoài giờ lên lớp, tiền ăn trưa ... cho con em và phụ huynh học sinh khó khăn đến trường vì lý do tài chính.

#### (1) 対象者 Mục tiêu hỗ trợ

碧南市の住民で経済的に困窮しており、以下の1から7のいずれかに該当する、教育委員会によって承認されているもの。

Nếu bạn có địa chỉ tại Thành phố Hekinan và thuộc bất kỳ điều nào từ (1) đến (7) sau đây, và Hội đồng Giáo dục thừa nhận rằng bạn đang gặp nạn ở mức độ tương đương với một gia đình phúc lợi.

- (1) Các hộ gia đình đã bị đình chỉ hoặc bị xóa bỏ theo Đạo luật Hỗ trợ Công cộng
- (2) Hộ gia đình được miễn thuế thành phố hoặc hộ gia đình được giảm hoặc miễn thuế thành phố
- (3) Các hộ gia đình đã được miễn thuế tài sản
- (4) Các hộ gia đình đã được giảm hoặc miễn phí bảo hiểm hưu trí quốc gia
- (5) Hộ gia đình được giảm, miễn đóng bảo hiểm y tế quốc dân, hoãn thu
- (6) Hộ gia đình nhận trợ cấp nuôi con nhỏ
- (7) Hộ gia đình có bố mẹ nghề nghiệp không ổn định, điều kiện sống được coi là hộ nghèo

世帯の例) 一人親世帯 (児童扶養手当の支給を受ける世帯)、  
市民税の非課税世帯、市民税の減免を受ける世帯、  
国民健康保険税の減免を受ける世帯 など

※家族構成や世帯人数、年齢など様々な条件により認定基準所得が世帯ごとに異なります。認定審査を行い、一定の基準所得以下の世帯と教育委員会が認める場合に認められます。

※Thu nhập tiêu chuẩn chứng nhận khác nhau giữa các hộ gia đình tùy thuộc vào các điều kiện khác nhau như cấu trúc gia đình, số lượng hộ gia đình và độ tuổi. Nó được chấp thuận khi cuộc kiểm tra chứng nhận được tiến hành và các hộ gia đình có thu nhập dưới một mức thu nhập tiêu chuẩn nhất định và Hội đồng Giáo dục chấp thuận.

#### (2) 援助できる学校の費用 Nội dung hỗ trợ

- (1) Đồ dùng học tập và đồ dùng học tập(学用品費と通学用品費)
- (2) Chi phí hoạt động ngoài khuôn viên trường (du ngoạn) 校外活動 (遠足) 費
- (3) Phí ăn trưa tại trường (chi phí thực tế) 学校給食費 (実費)
- (4) Học phí giao tiếp オンライン学習通信費
- (5) Phí tuyển sinh mới (chỉ áp dụng cho lớp 1 tiểu học và lớp 1 trung học cơ sở) 新入学用品費 (小学1年生・中学1年生のみ)
- (6) Chi phí đi lại (chỉ dành cho lớp 6 của trường tiểu học và lớp 3 của trường trung học cơ sở) 修学旅行費 (小学6年生・中学3年生のみ)

※年間の援助費を学期末ごとに、数ヶ月分をまとめて支給します。

学校諸経費の集金を免除する制度ではありませんので、月々の学校納入金は必ず納入してください。

Chi phí hỗ trợ hàng năm sẽ được thanh toán trong vài tháng vào cuối mỗi học kỳ. Không miễn thu tiền học, vì vậy hãy đảm bảo đóng học phí hàng tháng.

**(3) 申請窓口 Thủ tục đăng ký**

通学する学校 または 碧南市教育委員会庶務課

Trường để đến trường hoặc Hội đồng Giáo dục Thành phố Hekinan (SHOMUKA)

(小学校新1年生で新入学用品費の入学前支給を希望の方は碧南市教育委員会庶務課)

Nếu bạn là học sinh lớp một của một trường tiểu học mới và muốn thanh toán lệ phí chuẩn bị nhập học trước khi nhập học, vui lòng mang đến Hội đồng Giáo dục Thành phố Hekinan (SHOMUKA).

**(4) 申請時期 Hạn nộp hồ sơ**

新規申請 4月中 (新入学用品費の入学前支給を希望の方は1月12日まで)

Những người hiện không nhận được sự trợ giúp của trường học . . . Trong tháng 4 (Những ai muốn nhận tiền trước khi nhập học cho các vật dụng ghi danh mới sẽ phải đến ngày 12 tháng Giêng.)

継続申請 3月中 (前年度に引き続き制度を利用する場合。継続申請の方で新入学用品費の入学前支給を希望の方は1月12日まで)

Những người hiện đang nhận hỗ trợ của trường học . . . Trong suốt tháng ba (Những ai muốn nhận tiền trước khi nhập học cho các vật dụng ghi danh mới sẽ phải đến ngày 12 tháng Giêng.)

※年度ごとに申請が必要です。

なお、年度の途中でも申請は随時受け付けますが、認定となった場合は申請月から援助開始となり、月割りで計算された援助費を支給します。

Đơn xin được yêu cầu hàng năm. Đơn đăng ký sẽ được chấp nhận bất cứ lúc nào kể cả vào giữa năm, nhưng nếu được chứng nhận, hỗ trợ sẽ bắt đầu từ tháng nộp đơn và hỗ trợ sẽ được cung cấp với chi phí được tính từ tháng đó.

**(5) 注意事項 CHÚ Ý**

就学援助制度の認定審査は、同住所に住んでいる全員の所得を確認して行いますので、所得が不明な方がいる場合は審査することができません。そのため、市・県民税の申告を必ず済ませてください。なお、収入がない場合でも申告が必要となります。申告の手続きについての詳細は税務課市民税係にお問い合わせください。

Việc xét trợ cấp sẽ được tiến hành sau khi xác nhận thu nhập của mọi thành viên trong gia đình. Vì vậy, nếu trong gia đình có người không thể xác nhận được thu nhập thì không được nhận trợ cấp. Do đó, hãy đảm bảo hoàn thành việc kê khai thuế với thành phố và tỉnh. Ngay cả khi không có thu nhập, vẫn cần phải khai thuế. Vui lòng liên hệ với Bộ phận Thuế của thành phố để biết chi tiết về thủ tục nộp tờ khai thuế.

**問合せ先 Tiếp xúc**

碧南市教育委員会庶務課

Ủy ban giáo dục thành phố Hekinan (SHOMUKA)

Tòa thị chính Hekinan tầng 5

TEL 0566(95)9917

E-mail [kshomuka@city.hekinan.lg.jp](mailto:kshomuka@city.hekinan.lg.jp)